
А.И. ЧИВАРЗИНА

**КУМАНОВСКИЙ РЕГИОН НА СТЫКЕ
БАЛКАНОСЛАВЯНСКИХ ТРАДИЦИЙ: ОБРЯДЫ
ИЗГНАНИЯ «ГАДОВ» И ДИКИХ ЖИВОТНЫХ**

Регион сербско-болгарско-македонского пограничья представляет особый интерес для диалектологического и этнолингвистического исследования. Это зона переходных говоров, где сохраняются уникальные архаические черты в области народной культуры. На этой компактной территории сосредотачиваются многие явления народной культуры, утраченные в других регионах Южной Славии. Не только тесное проживание разных народов и сосуществование трех, пусть и близких, традиций способствует такому положению вещей, но и само расположение этой зоны в самом центре Южной Славии. Македонская часть рассматриваемого пограничья изучена до сих пор слабо, не хватает диалектных словарей и работ, посвященных отдельным говорам региона. В своих работах известный македонский лингвист Б. Видоески дал общее описание кумановского диалекта (Видоески 1962; Видоески 1999: 177). В 1960 г. была опубликована этнографическая работа В. Николова, где представлены обычаи, связанные с сельскохозяйственным календарным годом (Николов 1960). В 2000 г. был также издан сборник «Фолклорот во Куманово и Кумановско» (ФКК 2000). Книга объединяет труды исследователей по этнографии, музыкологии, славянскому и албанскому фольклору в рассматриваемом регионе.

В 2018 г. нами была предпринята этнолингвистическая экспедиция в указанную область для сбора материала по этнолингвистической проблематике. В работе использовался вопросник А.А. Плотниковой (Плотникова 2009). В Куманове, как в пограничном регионе, проживает смешанное население. Многие села этого региона еще в середине

DOI: 10.31168/91674-564-1.11

¹ Работа выполнена при поддержке РНФ по проекту «Славянские архаические зоны в пространстве Европы: этнолингвистические исследования», № 17-18-01-373.

прошлого века были сербско-македонскими, однако в настоящее время они считаются полностью албанскими. В ходе экспедиции удалось посетить следующие славянские населенные пункты в районе г. Куманова: Табановце, Младо-Нагоричане, Горно-Койнаре (Коняре), Долно-Койнаре (Коняре), Стрновац, Пелинце, Стрезовце.

В данной статье предполагается с помощью собранного материала дополнить и уточнить уже известные по этнолингвистической литературе факты, касающиеся обрядов задабривания или изгнания диких животных, а также продемонстрировать, как данный регион вписывается в южнославянскую и общепалканскую культурно-языковую традицию.

В народном календаре существуют дни или целые периоды, к которым приурочены обряды, направленные на защиту населения от «гадов» и диких зверей, а также дни, посвященные этим животным. Под «гадами» следует понимать не только пресмыкающихся, но и земноводных, и змееподобных рыб. Также в этот класс попадают насекомые, мелкие вредоносные млекопитающие, особенно связанные с подземным миром, и черви, как наиболее близкие к змеям и своим внешним видом, и способом передвижения (Гура 1997: 273).

1. Специальный день, посвященный медведю, отмечается 14 января на Старый новый год (*Васулица*). Македонцами используется хроним *Мечкина повојница* ‘подарок новорожденному медведю’ (Плотникова 2004: 292). Считается, что в этот день медведица рождает медвежат, а *повојница* – подарок-угощение новорожденному. Целью становится задабривание медведя в первый день нового года, чтобы обезопасить себя в течение всего последующего периода.

В обследуемой области не везде удалось зафиксировать данный обряд. Информанты признавались, что некогда слышали об этом ритуале на праздник Нового года, но в их селе ничего не предпринималось по отношению к медведю, поскольку «в их равнинной местности медведи не водятся». Информантка из села Стрновац рассказала, как в детстве ее мать, уроженка другого близкого села, Челопек, готовила 14 января кукурузную кашу (*вареницу од мумуруз со чварки* «вареница из кукурузы со шкварками»), подзывала детей, а те должны были отнести угощение и оставить на дереве. При этом мать говорила: «Ке дојде мечка, ке једе. Па и ми да једемо» [Придет медведица, будет есть. Чтобы потом и мы ели] (ГС, Стрновац, соб. зап. 2018 г.). Информацию о кукурузной каше на «медвежий день» (*мумурузница*) находим также в с. Горно-Койнаре (МГ, Горно-Койнаре, соб. зап. 2018 г.).

В селе Пелинце удалось записать следующее: «Васулица или Мечкина повојница. Правимо од пченку или од мумуруз, правимо брашно, вареницу, па носимо баеги на мечки: да мечки једе, па ми после једемо. Правиле како деца, где су мечки? Немамо мечки. Само слави́мо

рођендан на мечки» [Васулица или Мечкина повойница. Мы готовим из кукурузы, готовим кашу, вареницу, и относим будто бы медведям: чтобы медведи поели, да и мы потом ели. Так мы делали в детстве, а где медведи? Нет медведей. Только празднуем медвежий день рождения] (СВ, Пелинце, соб. зап. 2018 г.).

Празднование «медвежьего дня» на день св. Василия также находим в регионе Скопья, Тетова (Плотникова 2004: 293), а также на сербской стороне рассматриваемого пограничья в с. Ябланица, где в новогодний обрядовый комплекс включено приготовление кукурузного пирога *мечкин ручак* (букв. ‘обед медведя’) (Плотникова 2018: 60). В южной Албании (округ Девола) ритуальный пирог-угощение медведице *arushkë* ‘медведица’ выпекали также на Новый год (Иванова 1973: 305).

Аналогом по принципу культурно-диалектной комплиментарности выступает *Мечкин дан / дън* на севере сербско-болгарского пограничья. Эти два праздника, отстоящие друг от друга на месяц, находятся в отношении взаимного соответствия в северной и южной частях рассматриваемого пограничья. Специальный подобный медвежий праздник привязан ко дню св. Андрея (13 декабря). В этой области легенды указывают на связь святого Андрея с медведем: он укрощает животное или наказывает за непослушание монастырской братии. Накануне или в этот же день готовится специальное угощение (кукурузная каша, початок кукурузы, может быть варено из разных круп, просто миска с медом, оставленные во дворе, на дереве, на подоконнике, на чердаке и т. д.). К ритуальному кормлению добавляются также запреты на определенные виды работы, потому что считается, что медведь может напасть на человека в одежде, сшитой, заштопанной, связанной в этот день (Плотникова 2004: 35, 39, 292–293, 360–364).

Таким образом, сербско-болгарско-македонское пограничье можно условно разделить на северную и южную часть. На севере празднуется медвежий день 13 декабря. А южнее праздник отмечается на месяц позже, 14 января – в первый день нового года (1 января по старому стилю) и связывается с приходом в мир медведя, с его днем рождения. В районе Перника (Болгария), находящемся на условной границе между северным и южным ареалом распространения явления, уже не фиксируется «медвежий праздник» на день св. Андрея, но нет и отдельного дня, посвященного этому животному позднее (Трефилова 2006: 242).

2. «Волчьи праздники», отмечаемые у южных славян, в большинстве обследуемых сел известны местному населению только по рассказам об обычаях соседей. В близких к Куманову македонских регионах Крива-Паланка и Овче-Поле существует развернутая традиция празднования дней, посвященных этому животному. В этих областях исследователями фиксируются многочисленные запреты, связанные с ткачеством

и острыми предметами, напоминающими пасть зверя, направленные на защиту людей и скота от волка при приближении холодов (Гура 1997: 135–136, 140; Плотникова 2004: 75–76). И тем не менее удалось зафиксировать запрет на работу и предписание приготовления ритуального угощения с целью задобрить опасное животное (ПП, Долно-Койнаре, соб. зап. 2018 г.). Соответствующий праздничный период в Куманово называется *Мратинци* – от имени св. Мартина (мак., серб. св. *Мрата*), день памяти которого (24 ноября) приходится на это время.

3. Особое внимание уделяется осенним защитным обрядам против мышей. Мышиный день празднуется на следующий день после дня святого Димитрия (8 ноября) в восточной части Южной Славии (большая часть Болгарии, восточная Сербия и северная Македония). В западной части южнославянского культурно-диалектного континуума (в словенско-хорватском ареале) мышьиные дни приходятся на весенний период, что также фиксируется в южноболгарских областях: Странджа, Фракия, Родопы, Пирин, – и в некоторых македонских: Велес, Скопска Котлина (Плотникова 2004: 65).

Наименование праздника, парное с предыдущим днем (*Митровдан* – *Мистровдан* / *Миштровдан*), достаточно компактно фиксируется именно на сербско-болгарско-македонском пограничье (Там же: 65–68). Хрономим создается, с одной стороны, по созвучию с предыдущим праздником *Митров* – *Миштров*, при этом видна внутренняя форма от слова *миш* ‘мышь’. С другой стороны, непосредственно празднование выпадает на день св. Нестора (9 ноября), поэтому возможны фонетические варианты, созвучные имени и этого святого: *Мистров*.

В период празднования мышьиных дней выполняются разные ритуально-магические действия, направленные на защиту хозяйства от мышей или на изгнание оных. Во всех обследуемых селах встречается запрет на работу и фиксируются запреты прикасаться к тому, что может погрызть или испортить мышью: не открывать шкафы, не гладить, не трогать белье, не брать зерно, не ходить в амбар. «Осми ноембар – Митровдан, а на други дан празнујемо овој Мистровдан. За глувци. На деветти. Не вадимо жито, не одимо во амбар. Не се сее жито. Жито не дирав, во алишта не дирав, не мешамо, не пегламо. Да не једе глувци» [Восьмое ноября – Митровдан, а на следующий день празднуем этот, Мистровдан. От мышей. Девятого. Не достаем зерна, не ходим в амбар. Не сеем зерно. Зерно я не трогала, не трогала белье, не перемешиваем, не гладим. Чтобы мыши не погрызли] (ГС, Стрновац, соб. зап. 2018 г.).

4. Обряды, посвященные изгнанию «гадов» (прежде всего – змей), напротив, широко представлены на этой территории и повторяются несколько раз в течение календарного года. Известно, что у народов Балканского полуострова, и в частности у южных славян, обряды изгнания

«гадов» выполняются в разные календарные дни и могут повторяться. У румын, граничащих со славянским населением, рассматриваемые обряды приурочены ко дню Сорока мучеников (9 марта). В этот день женщины посыпают золой вокруг хозяйственных помещений и фруктовых деревьев, окуривают территорию, чтобы не заползали змеи и не водились насекомые-вредители (Салманович 1977: 301; Olinescu 2003: 283). В греческом Эпире на границе с Албанией и Македонией, чтобы прогнать змей, ящериц и скорпионов, в канун Благовещения дети ходили по деревне, звонили колокольчиками, снятыми с овец и коз, и пели обрядовые песни (Παυλίσης 1993: 367).

Исследователями фиксируются следующие периоды, приуроченные, согласно славянским и балканским народным представлениям, к выходу змей из своих нор: день Сорока мучеников (9 / 22 марта), Благовещение (25 марта / 7 апреля), Тодорова суббота (на первой неделе Великого поста), Лазарева суббота. День св. Иеремии (1 / 14 мая) и Юрьев день также связаны с профилактическими ритуалами против «гадов» (Гура 1997: 334–350; Плотнокова 2013: 67, 92, 95; Плотнокова 2004: 295, 486–494).

Рассматривая наш микроареал, можно выделить некоторые изодоксы. По линии Табановце – Горно-Койнаре – Долно-Койнаре отмечается один день, посвященный змеям, *Ерѣмија* (иногда информанты называли его *Ара̀мија* – и тут же этимологически его связывали с диал. мак. *арамѣја* ‘разбойник, вор’, сравнивая змею с разбойником) (Сикимиф 2001: 43): в этот день рано утром хозяйка должна была положить на камень шнур, веревку или нитку, по форме напоминающие змею, и ошпарить их кипятком со словами: «Паримо ти очи, уста, ноге» [Ошпариваем тебе глаза, рот, ноги] (ЦЦ, Долно-Койнаре, соб. зап. 2018 г.), чтобы предотвратить нападение змеи в следующем году.

По линии Пелинце – Стрновац – Младо-Нагоричане в году выделяется несколько дней, приуроченных профилактическим обрядам против змей. Первым таким календарным праздником выступает день Сорока мучеников – *Младѣнци* (22 марта). Параллельно с выполнением обрядов, посвященных молодоженам (мак. *младенци* ‘молодожены’), выполняется указанная выше процедура со шнуром против укуса змеи: «Рано. Сабажле рано при сонце. Тури јуже, брчку у камен, заврие воду у цезве. Да не видује: “Паримо ти очи, ноге”. И закукаш и за уши фатиш и име викнеш до три пут. Како ти е име? Како да можеш. Како глас твој да ти се чуе. Тако правам ја. Суседи си се спие бре. Не слушају» [Рано. Рано утром до восхода солнца. Кладется веревка, шнур на камень, кипятится вода в турке. Чтобы не видели: “Ошпариваем тебе глаза, ноги”. И нужно крикнуть и за уши схватиться и прокричать имя три раза. Как тебя зовут? Что есть сил. Чтобы голос твой далеко слышался. Так делаю я. Соседи спят себе. Не слышат] (СВ, Пелинце, соб. зап. 2018 г.).

Интересно обратить внимание на использование имени в данном ритуале. По южнославянским представлениям, каждый человек имеет свою змею-двойника с аналогичным именем. Существует запрет на убийство своей змеи, иначе это грозит потерей здоровья и даже смертью (Гура 1997: 311–312). В с. Пелинце имя, выкрикиваемое при ритуале «ошпаривания змеи», должно быть незнакомым в селе, чтобы никому не навредить, проклиная прототипическую змею. В процессе рассказа информантка уточняет имя исследователя, чтобы случайно не проговорить его, нанеся тем самым вред.

Исполнение обряда на день Сорока мучеников находим также в средней западной Болгарии: накануне праздника дети обходят дворовые постройки и стучат в железные предметы (Гура 1997: 346; Трефилова 2006: 246–247). Аналогичный обряд отпугивания «гадов» стуком в кастрюли и металлические предметы фиксируется на день св. Иеремии. В канун праздника трижды обходят дом, стуча кочергой по совку для углей со словами: «Еремија у поље – змија у море!» [Иеремия – в поле, змея – в море!] (Николов 1960: 356–357; Петреска 2000: 292). В ходе нашей экспедиции в селах Пелинце и Стрновац было записано: «Четирнаесетти май. У кућу не се ради, не се работи ништо да нема змии. На вечер во тендериња тропа да бегаат» [Четырнадцатое мая. По дому ничего нельзя делать, нельзя работать, чтобы не было змей. Вечером бьют в кастрюли, чтобы [змеи] убежали] (МЦ, Стрновац, соб. зап. 2018 г.); «Маша в раце и тендере – Иии!» [Кочерга в руки и кастрюля – Иии!] (СВ, Пелинце, соб. зап. 2018 г.).

На территории Сербии и в Македонии (Струга) в отгонных формулах сохранились сюжеты жестокой расправы, когда святой режет, коллет, рубит змеей или те сами напарываются на острые предметы: «Бегај, бегај, гадотијо! Ете ти ја Еремија, ќе ти мотат чревата со железно мотило» [Убегай, убегай, гадина! Вот тебе Иеремия, он наматает тебе кишки на железное мотовило] (Плотникова 2004: 491–492; Плотникова 2013: 69, 93–94, 97, 99; Сикимић 2001: 43–44). Звук ударов по металлу призван создавать иллюзию близкой расправы святого над змеями, тем самым устрашая и прогоняя их. Подобные отгонные заклинания с формулами угрозы можно найти и в других балканских регионах. В Греции, в области Парамитии (Эпир), на праздник Благовещения поются следующие песни: «Φευγαῖστε φίδια, φευγαῖστε γουστερίτσες. Ἐρχεται τάβαγγελισμοῦ με τὸ σπαθὶ στὸ χερί. Σᾶς κόβει τὸ κεφάλι, τὸ ρίχνει στὸ ποτάμι» [Убегайте, змеи, убегайте, ящерицы. Приближается Благовещение, в руке его меч. Вас бьет оно по голове, оно топит вас в реке]. Текст песен носителей албанского языка, которые проживают на греческой территории, также содержит угрозы расправы: Ἰκίνη ὑκερλίνη ἔρδι Βαγγελοσμοί ντὸ πρὸς κόκκ'ν με σιάτ' με λιπάτ. Μπὶ δρόμο τὸ χεῖδ ντένε

δρόμο τὸ χῆδ [Убегайте, змеи, идет Благовещение. Отрубит вам голову мотыгой, лопатой. Бросит вас на дорогу, на обочины дороги вас бросит] (Παυλίσης 1993: 367)².

Следующий период в Кумановском регионе, посвященный «гадам», – непосредственно день пророка Иеремии (14 мая). В этот день налагается запрет на работу по дому, последующий день – запрет на работу в поле. Иногда последовательность меняется. В с. Пелинце: «Поле-Еремија – не се работи у ниву. И Еремија – не се работи у кућу. Прво је поле-Еремија. Четирнаесетти – поле, петнаесетти – кућу» [Поле-Еремия – нельзя работать в поле. И Еремия – нельзя работать по дому. Сначала – поле-Еремия. Четырнадцатого – поле, пятнадцатого – дом] (СБ, Пелинце, соб. зап. 2018 г.). Как и на предыдущий праздник, до восхода солнца следует кипятком ошпарить шнур: «Пред изгрејсонце се пари јуже со врела вода» [Перед рассветом надо ошпарить кипятком веревку] (ДС, Младо-Нагоричане, соб. зап. 2018 г.).

В селе Стрновац было также зафиксировано, что аналогичный обряд с ошпариванием шнура должен проводиться в первую субботу Великого поста (*Тодорица*): «И на Тодорицу паримо. Јер кад је Прочка не варимо ништо целу неделу. А на Тодорицу варимо и тада паримо јуже. Други данови – не знам кад се пари јуже» [И на Тодорицу ошпариваем. Потому что после Прощеного воскресенья не варим всю неделю. А на Тодорицу варим и тогда же ошпариваем шнур. А другие дни я не знаю, когда ошпаривается шнур] (ГС, Стрновац, соб. зап. 2018 г.). Запрет на кипячение воды и, соответственно, на процесс варки как таковой связан не только с обычаями первой седмицы Великого поста, но и с многозначностью еще одного глагола, используемого в подобных контекстах, *врие*, в значениях: 1. «О жидкостях – клокотать, пениться под действием высокой температуры» и 2. «Вариться в кипящей воде» или в значении 5. «Быть наполненным чем-либо, вмещать в себя множество чего-либо» (ТРМЈ 2003: 311). «В связи с обрядами изгнания змей и других вредоносных животных ничего не варили (*не се вриело*) на Младенцы и Благовещение, чтобы в будущем году не кишело от змей (*да не врие од змии*)» (Петреска 2000: 292).

Таким образом, в окрестностях Куманова существует как минимум два праздника в весенне-летнем цикле, когда выполняются профилактические обряды против змей: дни Сорока мучеников и св. Иеремии (состоящий из двух дней) (Плотникова 2004: 295; Плотникова 2013: 67, 92, 95; Николов 1960: 356–357), что подтверждают и данные проведенного полевого обследования кумановских сел.

² Благодарю за предоставленные данные с территории Греции О.В. Чёху.

5. Вредоносные насекомые и паразиты, которые в народном представлении могут относиться к «гадам», также подвергаются изгнанию (Гура 1997: 273, 372). На следующий день после Рождества рано утром хозяйка метет дом, а сор выбрасывает на улицу, громко прокричав имя соседа, которому якобы подбрасывает насекомых: «На сабајле ќе сè измете и ќе скочи у тарасу и вика на комшију таму: “Буви носи на комшију тога”. Да му ги носи буви на комшију и име. На некога» [Рано утром все подметешь и выйдешь на террасу, и кричишь соседу там: “Блохи пусть идут к такому-то соседу”. Чтобы они ушли к соседу, и имя. Чье-либо] (СВ, Пелинце, соб. зап. 2018 г.).

Подбрасывание нежелательных в хозяйстве объектов (в данном случае – сорняков и вредных насекомых) соседям нередко встречается в славянской ритуально-магической практике. У южных славян при избавлении от насекомых-вредителей в один из праздников тщательно выметали свою территорию, а сор забрасывали к соседям. Иногда блох приглашали к человеку, называя редкое в селе имя, а затем подкидывали яичную скорлупу в дом к человеку с таким именем (Белова 2012: 133; Агапкина 2002: 78)³.

Специальный ритуал по изгнанию блох также фиксируется на территории Болгарии – в регионах, непосредственно прилегающих к обследованной нами области, и окрестностях (Плотникова 2013: 96). В Кюстендиловском крае, чтобы не велись блохи, на 1 марта выметают очаги со словами: «Марта у кџи, а бухи низ кџи» [Марта – в дом, а блохи – из дома]; выметание очага можно связать с огнем, искрами и пеплом, которые, согласно этимологическим легендам, могут быть причиной происхождения блох (Плотникова 2013: 114; Гура 1997: 419). В Якоруде (Благоевградская область Болгарии) на Благовещение используется заклинание: «Бегајте, бълхи, Благовец ве гони» [Убегайте, блохи, Благовец вас прогоняет] (Агапкина 2002: 78). На остальной территории Болгарии подобный обряд встречается достаточно часто, но всегда приурочен к первым дням весны (см. карты: Плотникова 2013: 92–122).

В ходе проведенной кумановской экспедиции был также записан интересный профилактический обряд в с. Младо-Нагоричане. На день св. Варвары готовится каша из разных круп (*мешано: и пченка, и пченица* «смесь: и кукуруза, и пшеница»⁴) на три дня вперед, и в последующие

³ В Македонии на масленичной неделе фиксируется также обычай общинной критики в адрес соседнего села или квартала. В выкриках, обращенных к соседям, присутствуют проклятия с пожеланием вшей и блох (Агапкина 2004: 98–99).

⁴ Аналогичное кушанье готовится повсеместно на день св. Варвары (Плотникова 2009: 14; Плотникова 2004: 271), однако не предусматривается дальнейшее воздержание от вареной пищи.

дни ничего не варится, что мотивируется запретом против змей и червей (мак. *врие* 1. 'варить', 2. 'кишеть') (Гура 2012: 503), а также делается для умножения скота (БС, Младо-Нагоричане, соб. зап. 2018 г.). Черви наиболее похожи на змей и своим внешним видом, и способом передвижения, и местом обитания. В народном восприятии это самостоятельные, но близкородственные виды животных (Гура 1997: 372). Конкретный обряд направлен на избавление от однотипных животных.

Анализ полученных экспедиционных данных на примере обрядов изгнания «гадов» и диких животных, с одной стороны, показывает близость локальных обычаев западноболгарской и восточносербской традиции, а с другой стороны, свидетельствует об обособленном положении северномакедонской зоны в сравнении с остальной территорией страны. Это исследование подтверждает выводы о статусе сербско-болгарско-македонского пограничья как архаической зоны традиционной народной культуры (ср. Плотникова 2018).

Литература и источники

Агапкина 2002 – *Агапкина Т.А.* Мифопоэтические основы славянского народного календаря. Весенне-летний цикл. М., 2002.

Белова 2012 – *Белова О.В.* Сосед // Славянские древности: этнолингвистический словарь. М., 2012. Т. 5 (С–Я). С. 132–134.

Видоески 1999 – *Видоески Б.* Дијалектите на македонскиот јазик. Скопје, 1999. Т. 2.

Видоески 1962 – *Видоески Б.* Кумановскиот говор. Скопје, 1962.

Гура 1997 – *Гура А.В.* Символика животных в славянской народной традиции. М., 1997.

Гура 2012 – *Гура А.В.* Червь // Славянские древности: этнолингвистический словарь. М., 2012. Т. 5 (С–Я). С. 503–505.

Иванова 1973 – *Иванова Ю.В.* Албанцы // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. XIX – начало XX в. Зимние праздники. М., 1973. С. 299–307.

Николов 1960 – *Николов В.* Земјоделството и обичаите сврзани со земјоделската работа во Куманово // Гласник на Етнолошкиот музеј. 1. Скопје, 1960. С. 267–369.

Петреска 2000 – *Петреска В.* Пролетните обичаи, обреди и верувања во Куманово // Фолклорот во Куманово и Кумановско. Куманово, 2000. С. 289–314.

Плотникова 2004 – *Плотникова А.А.* Этнолингвистическая география Южной Славии. М., 2004.

Плотникова 2009 – *Плотникова А.А.* Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала. М., 2009.

Плотникова 2013 – *Плотникова А.А.* Весенние заклиательные формулы изгнания гадов // Плотникова А.А. Южные славяне в балканском и общеславянском контексте: Этнолингвистические очерки. М., 2013. С. 66–122.

Плотникова 2018 – *Плотникова А.А.* Сербско-македонское пограничье: особенности региона в контексте балканославянских традиций (народный календарь и сельскохозяйственная обрядность) // Традиционная культура. 2018. № 3. С. 56–67.

Салманович 1977 – *Салманович М.Я.* Румыны // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. XIX – начало XX в. Зимние праздники. М., 1973. С. 296–312.

Сикимић 2001 – *Сикимић Б.* Сведи црева мотају // Култ светих на Балкану. Крагујевац, 2001. С. 39–87.

Трефилова 2006 – *Трефилова О.В.* Этнолингвистические материалы из с. Кралев-Дол, Перничская область, община Перник, Средняя Западная Болгария // Исследования по славянской диалектологии. Вып. 12: Ареальные аспекты изучения славянской лексики. М., 2006. С. 228–276.

TRMJ 2003 – Толковен речник на македонскиот јазик. Скопје, 2003. Т. 1 (А–Ж).

ФКК 2000 – Фолклорот во Куманово и Кумановско. Куманово, 2000.

Olinescu 2003 – *Olinescu M.* Mitologie românească. București, 2003.

Παυλίδης 1993 – *Παυλίδης Β.Π.* Πρόβατα και γίδια – γάλα και τυρί στην λαογραφία του τόπου μας / Τα κουδούνια // Ηπειρωτική Εστία. Ιωάννινα, 1993. Τ. 22. Σ. 365–367.

Список информантов

БС – Борче Стефановски, 1938 г. р. – с. Младо-Нагоричане

ГС – Гордица Станковски, 1962 г. р. – с. Стрновац (род. в с. Челопек)

ДС – Даниела Стоилковска, 1978 г. р. – с. Младо-Нагоричане

ДС – Добрика Стоилковска, 1940 г. р. – с. Горно-Койнаре (род. в с. Герман)

МЦ – Мики Цветанович, 1978 г. р. – с. Стрновац

МГ – Миливое Гёргёвич, 1940 г. р. – с. Горно-Койнаре

ПП – Павлина Петрушевска, 1939 г. р. – с. Долно-Койнаре (род. в с. Лопате)

СВ – Савка Величовска, 1929 г. р. – с. Пелинце

СБ – Стана Божиновска, 1939 г. р. – с. Пелинце (род. в с. Враготурце)

ЦЦ – Цвета Цветкович, 1940 г. р. – с. Долно-Койнаре (род. в с. Челопек)